

РОЗДІЛ 4 ІНДОІРАНСЬКІ МОВИ

УДК 811.801.222.1'06

ПАУЗА КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ ПРОСОДИИ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА THE PAUSE WHICH IS AN IMPORTANT PART OF PERSIAN LANGUAGE

Мамедова А.Б.,
*доцент кафедры персидской филологии
Бакинского государственного университета*

В этой статье рассматривается вопрос о таких важных составных частях интонации персидского языка, как препинание и пауза. В персидском языке пауза бывает двух видов – неполная и полная. Это связано с особенностями персидского алфавита. На письме между составными и сложными словами следует сохранять необходимую паузу и следить за их правильным произношением.

Ключевые слова: пауза, интонация, синтагма, просодия, произношение.

У цій статті розглядається питання про такі важливі складові частини інтонації перської мови, як пунктуація та пауза. У перській мові пауза буває двох видів – неповна й повна. Це пов'язано з особливостями перського алфавіту. На письмі між складеними й складними словами слід зберігати необхідну паузу й стежити за їх правильною вимовою.

Ключові слова: пауза, інтонація, синтагма, просодія, вимова.

This article deals with pause and break, which is an important part of intonation in Persian and Azerbaijani. The pause in Persian language is divided into two types, which are incomplete and complete. This also depends on the nature of the Persian alphabet. In the writing, a correct pause should be made between derivative and compound words, and their correct pronunciation should be emphasized.

Key words: pause, intonation, syntagma, prosody, pronunciation.

Постановка проблеми. Интонация – это фонограмматическое средство, которое в общей форме состоит из комплекса просодических элементов (мелодика, ритм, интенсивность, ударение, состояние, темп, тембр, пауза) и способствует выражению различных синтаксических смыслов и категорий, экспрессивных и эмоциональных отношений.

Для определения функций интонации в языке следует учитывать общие задачи, стоящие перед языком. Интонация имеет волюнтаривные, эмоциональные и интеллектуально-грамматические функции. Интеллектуально-грамматическая функция интонации формирует грамматико-семантические отношения, актуальное членение частей высказывания, степень значимости, границы синтагмы, коммуникативные типы предложения.

Просодический элемент, называемый в азербайджанском языке «durğu», в английском – «pause», в русском языке – «пауза», в персидском – «فصله» (фаселе) или مکث (макс), означает временное прерывание речи по различным причинам или с различными целями, оста-

новку в речи. В речи же это означает разделение в языке синтагм, отделение смысловых групп друг от друга, придание им оттенков, а в конце речи – завершение речи [1, с. 314; 5, с. 76].

Остановка и пауза, являющиеся существенными частями интонации, выступают как прерывание времени (перерыв) в речевых отрывках и между ними, в акустическом смысле означают прерывание звука, а в физиологическом отношении – прерывание произношения. В азербайджанском и персидском языках подобные перерывы зачастую обозначаются различными знаками препинания и в исследованиях показываются как остановка, пауза, перерыв. Разумеется, что знаки препинания не могут полностью охватить со всей полнотой особенность этого просодического признака, их недостаточно. Выражаемый в паузе перерыв между словами в составе выражения, между членами предложения, между компонентами сложного предложения, наконец, в конце предложения – это сложный процесс, тесно связанный с различными смыслами, целями и психологическими состояниями высказывания. «Пауза делится на небольшие

фонетические единицы – синтагмы. Ударение в предложении и интонация вместе превращают синтагму в целое, создавая предложение как средство общения. Перерыв делает речь внятной и текучей, в зависимости от места и функции разговора может быть разной длительности» [6, с. 82].

Постановка задания. В данном исследовании мы постараемся рассмотреть особенности паузы и остановки в персидском языке, а также проанализировать знаки препинания, их состав наряду с остановкой и паузой в предложении, выявив тем самым просодический уровень данного фонетического признака в персидском языке.

Изложение основного материала. Постановка проблемы в азербайджанском языкознании. А. Дамирчизаде, называя паузу «перерывом», так охарактеризовал ее роль в речевом потоке: «В соответствии с той или иной степенью завершенности в речевом потоке он разделяется на отрывки (перерывы) различной степени значимости. Процесс осмысленного звучания не состоит только лишь из ударения и интонирования. Перерывы различной длительности есть вид звучания, который обеспечивает проявление завершенности отрывков речевого потока. Вид подобного проявления состояния перерывов в осмысленном звучании называется паузой» [3, с. 167]. Затем А. Дамирчизаде обращается к ряду примеров, чтобы улучшить представление о месте и сущности перерыва:

«Он читает книгу // Он – читает книгу.

Хорошо читай книгу // Хорошо, читай книгу.

Старайся, не ленись, подобно брату!

Подобно брату, старайся, не ленись!».

Из вышеприведенных примеров ясно видно, что знаки препинания, прерывность речи в основном связаны с перерывами, и при изменении места знаков препинания смысл тоже меняется. Это еще раз подтверждает, что *прерывность* есть вид осмысленного произношения и является важным средством для определения завершенности языковых отрывков [3, с. 169].

Согласно точке зрения А. Ахундова, «в эмфатической речи у препинания есть также и экспрессивные оттенки. С его помощью могут быть выражены различные чувственные отношения (скорбь, печаль, радость и т. д.). Семантическая задача является одной из важных задач препинания. Помимо этого, препинание по своему размеру может быть большим или маленьким... В этом отношении препинание, будучи полным и неполным, делится на две части» [2, с. 294].

Р. Султанов, также комментируя паузу, как один из просодических признаков языка, отмечает

в ряде своих статей, посвященных проблематике языковых единиц, значимость ударения, интонирования, певучести в речевых цепочках языковых единиц персидского и азербайджанского языков (все это показано в соответствующих таблицах) [11, с. 46].

Постановка проблемы в персидском языкознании. В книге «Орфография персидского языка» (دستور خط فارسی), опубликованной Академией персидского языка и литературы, отмечается, что «...препинание используется для того, чтобы защитить независимость слова и обеспечить его правильное произношение» (орфографию). Здесь выделяются два вида препинания: внутри слова, то есть *فاصله درون کلمه* (fasele-ye dərūn-e kəleme); и *فاصله برون کلمه* (fasele-ye borūn-e kəleme), то есть пауза после слов.

Паузу внутри слов называют также *نیم فاصله* (ним фаселе), то есть «половинчатая пауза». Следует отметить, что пауза в словах в персидском языке, где, в отличие от нашего собственного языка, используют арабский алфавит, связана и с характером персидских текстов. Здесь из 32 букв семь имеют одно написание, а двадцать пять – два, в итоге в тексте буквы с одним написанием не сочетаются с буквами, которые следуют за ними, и в письме появляются интервалы между словами. Конечно, в компьютерных записях автоматически этот промежуточный интервал соблюдается. К примеру, в персидском языке перевод словосочетания «два адвоката» передается следующим образом: دو داور (д-о д-а-в-е-р), то есть между двумя словами есть одна полная пауза, а между буквами есть шесть с половиной пауз. В словосочетании دختر عموم (дохтер- э эму-йем) (двоюродная сестра) есть две половинки пауз и одна полная пауза.

В школьных учебниках, опубликованных в Иране, во время написания слов особое внимание уделяется паузе. К примеру, в учебнике по персидскому языку, написанному для третьего класса средней школы, паузой внутри слов называют *نیم فاصله* (ним фаселе) или *فصل صراف* (фаселе-йе китах); паузу, подчеркивающую слитность слов, называют *دل لب فصل صراف* (фаселе-йе боленд), или полной паузой. Указанные моменты представляют определенный интерес с фонетической точки зрения: пауза между словами должна обязательно соблюдаться. Дело в том, что остановка после слова определяет его как слово и придает ему статус самостоятельности. Указывается также, что половина паузы, то есть *فصله جدا، ولی بدون فاصله* (джода, вели бедун-е фаселе), что значит «отдельно, однако беспрерывно», есть

важное положение в фонетике персидского языка [12, с. 8].

Написание персидских слов, слитное или раздельное, может составлять затруднение для правильного произношения, и потому рекомендуется писать их рядом, с небольшими промежутками.

اری در نوشتن و خواندن آن شود، در جزء جدا از هم
غوا آسا و غیره اگر بیوسته نوشتن کلمه سبب اشتباه یا دشو
شته می شود. دست آموز ، یل از ار ، حسن آباد ، دانش آموز ،
نوی [9, с. 124].

В книге «Орфография персидского языка» особое внимание уделяется «полупаузе» и «полной паузе» для правильного написания и правильного прочтения слов. Для соблюдения самостоятельного существования слов и их правильного произношения необходимо соблюдать паузы в произношении и определении здесь их границ, причем это следует делать как в простых, так и сложных словах. Это важная задача для устранения фактов неправильного произношения и искажения смысла слова [8, с. 50].

В системе письма персидского языка для преодоления ошибок в чтении и написании слов, а также для качественного и правильного чтения и произношения необходимо делать нужные паузы в тексте, а также соблюдать паузы во время произношения.

А. Мукаддам в своей статье под названием *فاصله گذاری در خط فارسی*, рассказывая о неполных и полных паузах между словами, когда сталкиваются смыслы этих слов, приводит в качестве примера следующие предложения: (у ба ма бе техран мийайад) и (убама бе техран мийайад) [9, с. 126]. Как видно, в первом предложении между лексемами (у, ба, ма) соблюдаются необходимые целые и половинчатые паузы, в итоге получаем смысл предложения, который и ожидался: «Он идет с нами в Тегеран». Во втором предложении данный подход не соблюдался, и потому лексемы пишутся определенным образом (убама), и в произношении, естественно, читаются соответствующим образом, то есть убама бе техран мийайад («Президент США Обама приезжает в Тегеран»). Как видно из приведенных примеров и подходов, исследователи персидского языка больше придерживаются орфографических особенностей языка и ставят проблему в зависимости от этого. Разумеется, как уже отмечалось, это связано с особенностями персидского алфавита, то есть арабской графики.

Наш подход к проблеме. Обычно имена граждан Ирана, состоящие из двух и более слов, означающих имя и фамилию, также произносятся и пишутся с соблюдением определенных пауз.

Именно поэтому их порой трудно воспринимать. Например, *حسین علی دوستی*, где, как минимум, следует соблюдать написание букв в двух видах, и наблюдается двоякое произношение: 1) хосейн-э али дусты; 2) хосейн али дусты. Или же *علی رضا خانی*, здесь фамилия может и писаться, и читаться двояко: 1. *علی رضا خانی* (али-йе реза хани); или же *علیرضا خانی* (алиреза хани). Здесь есть возможность выявить богатые языковые факты.

Конечно, не следует забывать, что в большинстве случаев ошибки в тексте могут быть решены с помощью других лексем, структур предложений и контекста слова. К примеру, слово *پایان نامه*, которое написано в полной паузе (здесь последняя согласная первого слова и первая согласная второго слова – «н»), поэтому его можно записать только в полном объеме – *А. М.*), дает два смысла: 1) *پایان نامه* (диплом, реферат); 2) (*پایان-э наме* – конец письма). Как мы видели, обе эти лексемы написаны на персидском языке одинаково и с полным перерывом, хотя контекст, порядок слов, текстовое внутреннее положение говорят нам, как каждое из них читается в конкретных предложениях, как произносится пунктуация и пауза.

В нижеследующем первом предложении *پایان نامه* (паяннаме) читается и переводится так, как написано. 1. *استادانم که در این کار زحمت ه اند ، تشکر و سپاسگزاری کنم . در آخر پایان نامه باید از تمام .* (дер ахер-э паяннаме, байед эз тэмам-э остаданем ке дэр ин кяр захмет кешиде во бе мен комек кердеенд, тешеккор о серасгозари конэм) – «В заключении дипломной работы хочу выразить бесконечную благодарность и наилучшие пожелания всем учителям, которые потрудились, оказав мне помощь в этом деле». А теперь рассмотрим тот же состав в контексте другого предложения: 2. *سلام می فرستم . بکتاب می سپارم . در پایان نامه برای دوستان و همسایگانم ،* (дер паян-э наме бэра – йе дустан о хемсайеганем селам миферстем ве хаме-йе анан-ра бе хода-йе йекта мисе-парем) – «В конце письма хочу передать привет друзьям и родным и поручаю их всех всемиростивому Аллаху». Из примеров, которые мы привели, видно, что контекст и текст помогают обеспечить правильную читаемость независимо от слов.

Правильное прочтение множества простых, производных, сложных слов персидского языка зависит от правильности постановки полных и неполных перерывов между ними. Именно эти перерывы служат независимости слова и акценту, формируя их как единицу языка, фразу.

В персидском языке в правильном произношении того же отрывка и правильном произношении паузы следует учитывать следующие три правила:

1) наличие, в зависимости от характера персидского алфавита, букв, которые могут объединяться и не могут объединяться в этом языке;

2) слитное или раздельное написание сложных и производных слов;

3) наличие грамматических или лексических морфов, которые добавляются к словам и начинаются с гласного.

В такой ситуации необходимо обратить особое внимание на то, что слова в словарном составе персидского языка могут быть простыми, производными и сложными. В новом написании почти во всех сложных словах части их пишутся раздельно. Кроме того, морфемы, которые образуют производное слово, также, по мере возможности, записываются отдельно. Следующие сложные слова должны быть написаны с полными интервалами:

– личные имена, состоящие из двух и более слов: محمد حسن ، علی رضا ، شهر بانو ،

آقا بالا ، علی مقدم و غیره

– сложные слова, являющиеся наименованиями определенной сферы науки или специальности: عدالت محور ، سخت افزار بنیاد ، نرم افزار بنیاد و غیره ؛ زبان بنیاد ،

– сложные существительные, составленные из двух существительных: سر درد ، کار خانه و غیره ؛ ایران زمین ، دندان پزشکی ، صورت

– сложные существительные, состоящие из существительного и корня глагола: قلم رو و غیره ؛ مداد تراش ، پاشنه کش ، دما سنج ، نمک پاش

– сложные прилагательные, состоящие из существительного и простого прилагательного:

، رو سفید ، زبان دراز ، گردن کلفت ، دریای سیاه و غیره

؛ زیش سفید

– сложные прилагательные, состоящие из существительного и корня глагола: پرداز و غیره ؛ استقلال طلب ، تاثیر گذار ، سلطه جو ، جدائی خواه ، نظریه

– сложные прилагательные, состоящие из прилагательного и существительного: خوش صحبت و غیره ؛ سفید رود ، شیرین سخن ، تشنه لب ،

– сложные существительные, состоящие из послелога (частицы) и существительного: زیر زمین ، پس کوچه ، پیش پرده ، پس پرده و غیره

сложных именах акцент делается на последнем слоге второго слова. Если здесь вместо половины паузы пишется полная пауза, то компоненты сложного слова читаются с тире, изменяя ударение на первый компонент, а сложное имя превращается в словосочетание, в состав слова. Например, зирземин – подвал; зир-е-земин – подземный; пескуче – тупик, угол; пес-е куче – за улицей; все это является композицией, словосочетанием;

– сложные существительные, состоящие из числительного и существительного: چهار شانه و غیره ؛ هزار پا ، چهل چراغ ، هفت پیکر ، هزار چهره ،

Подобные сложные слова написаны с половиной паузы и произносятся с небольшой паузой. Следует отметить, что если мы напишем эти слова в полной паузе, мы сможем перевести их в композицию, и ударение будет сделано на последнем слоге каждого слова. مره چ رازه – сложное слово, когда оно произносится с акцентом и пунктуацией и написано в половине паузы в слове *хезарчехре* / *тысячеликая*. Если мы напишем это слово с полным перерывом и произнесем его с двумя ударениями и раздельно, то *хезарчехре* будет истолковано как «тысячный лик». К примеру, рассмотрим предложение со сложным существительным первого типа:

سال گذشته مهران مدیری سریال هزار چهره را به پایان رسانده است. /сал-э гозеште Мехран Модери серйале-е *хезарчехре* – ра бе пайан ресанде эст./ – «в прошлом году был завершен показ сериала Мехрана Модери «Тысячеликая». В следующем же предложении *هزار چهره* есть сочетание числительного и существительного, наблюдается два ударения, одна полная пауза, в итоге эти два слова вместе выступают как сложное слово: در این سریال قهرمان فیلم هزار چهره دارد. /дер ин серйал гахраман-е филм *хезар чехре* даред./ – «в этом сериале герой имеет тысячу лиц».

Выводы. Подытоживая сказанное, следует отметить, что пауза и препинание, или акцент, составляющие важную часть просодии персидского языка, представляют собой проблему, которая еще недостаточно разработана и требует более обширных исследований. В данной статье мы смогли затронуть только небольшую часть этой проблематики и попытаемся изучить этот вопрос более широко в последующих исследованиях.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Ахманова О. Словарь лингвистических терминов. М.: Изд. Советская Энциклопедия, 1966. 606 с.
2. Ахундов А. Фонетика азербайджанского языка. Баку: Маариф, 1984. 390 с.
3. Дамирчизаде А. Современный азербайджанский язык. Баку: Маариф, 1972. 303 с.
4. Dəstur-e xətt-e farsī. Tehran: Fərhəngəstan-e Zəban o Ədəbiyyat-e farsī, nəşr-e.
5. Asar, çar-e nohom, 1386, 60 s.
6. Энциклопедия языкознания. Автор и ред. Ф. Вейсалли. Том II. Баку: Мутарджим, 2008. 524 с.
7. Фахраддин Ю. Проблемы фонетики и фонологии. Баку: Маариф, 1993. 190 с.
8. Мамедова А. Ударение в персидском языке. Баку: Нафта пресс, 2007. 234 с.
9. Мамедова А. Орфография персидского языка. Перевод, предисловие, комментарии, дополнительные словарные статьи А. Мамедовой. Баку: Эльм ва тахсил, 2011. 231 с.
10. Moğəddəm Ə., Fəsele qozari dər xətt-e farsī, Name-ye Fərhəngəstan, Tehran. Doure-ye nohom, şomare-ye çəharom 1386, s. 123–137.
11. Sadeği Ə., Müqəddəm Z. Fərhəng-e emlai-ye xətt-e farsī, Tehran: bər əsas-e dəstur-e xətt-e farsī, məsəvvəbe Fərhəngəstan-e Zəban o Ədəb-e farsī, nəşr-e Asar, çar-e dovvom, 1386, 619 s.
12. Султанов Р. Некоторые заметки о фонемных цепях, слоговых и морфемных разделениях в персидском и азербайджанском языках. Ученые записки Азербайджанского государственного университета, серия востоковедения, 1970, № 3, с. 43–71.
13. Zəban-e farsī, sal-e sevvom-e dəbirestan. Tehran: Vəzarət-e amuzəş o pərvəreş, çar-e nohom, 1385, 165 s.

УДК 82.091

ТЕМАТИКА МУХАММАСОВ МИРЗЫ ИСМАИЛ ГАСИРА**THEMES OF MUHAMMAS MIRZA ISMAIL GASIR**

Мустафаева Наиля Балабек кызы,
*кандидат филологических наук, доцент,
 заведующий отделом научных фондов
 Института рукописей имени Мухаммеда Физули
 Национальной академии наук Азербайджана*

Мирза Исмаил Гасир (1805–1900) является одним из видных представителей азербайджанской литературы XIX века. Он писал в классическом стиле газели, мураббе, мухаммас, мусаддас, теркиббанд, терджибанд, месневи и в стиле устной народной литературы – гошма. Мухаммасы поэт писал в основном в форме обращения к группе людей или к одному человеку. Тематическая область этих стихов обширна. В своих мухаммазах Мирза Исмаил писал о своей жизни, о своих финансовых трудностях, о взаимоотношениях с другими, в некоторых случаях запрашивал финансовую помощь от разных людей.

Ключевые слова: газель, мураббе, мухаммас, месневи, гошма.

Мірза Ісмаїл Гасір (1805–1900) є одним із відомих представників азербайджанської літератури XIX століття. Він писав в класичному стилі газелі, Мурабба, мухаммас, мусаддас, теркіббанд, терджибанд, месневі та в стилі усної народної літератури – гошма. Мухаммаси поет здебільшого писав у формі звернення до групи людей чи до однієї людини. Тематична область цих віршів обширна. У своїх мухаммазах Мірза Ісмаїл писав про своє життя, про свої фінансові труднощі, про взаємини з іншими, інколи просив про фінансову допомогу від різних людей.

Ключові слова: газель, Мурабба, мухаммас, месневі, гошма.

Mirza Ismail Gasir (1805–1900) one of the prominent representatives of Azerbaijani literature of XIX century. In the classical style he wrote gazelles, mirabba, mukhammas, musaddas, terkibband, terdzhiband, mesnevi and in the style of oral folk literature-goshma. Poet's mukhammas written primarily form of treatment to a group of people or to individuals. Thematic area of these verses is wide. In his mukhammas Mirza Ismail writes about his life, about his financial difficulties, on relationships with others, in some cases, requested financial assistance from different people.

Key words: ghazal, murabbe, mukhammas, masnavi, goshma.